

## **La Verdad, la Pura Verdad, y Nada Sino la Verdad O Así Dicen: Las Partículas Evidenciales en Ch'orti'**\*

*Kerry Hull*  
*The University of Texas at Austin*

Palabras claves: Maya, lingüística maya, evidenciales, Ch'orti', discurso, leyendas, cuentos, mitos, creencias, partícula cuotativa y narrativa.

La recitación narrativa oral es una faceta sociocultural fundamental y preservada en la vida diaria del maya Ch'orti' del sureste de Guatemala. En narrativas, el desarrollo del relato en Ch'orti' está segmentado a través del uso especializado de partículas discursivas. Algunas de ellas se conocen como cuotativas y sirven para etiquetar componentes en relación directa con el texto. Estas partículas cuotativas también funcionan como discursoras proporcionando el marco narrativo del texto. En Ch'orti', la partícula cuotativa estándar *che*, 'él/ella/lo dijo', debe ser distinguido cuidadosamente de otros dos elementos gramaticales con forma similar. El primero es la partícula enfática *che* 'así es'. La segunda es la partícula evidencial *che* 'dicen'. Por lo tanto, en Ch'orti' *che* tiene tres significados posibles: una partícula enfática; una partícula cuotativa, o una partícula evidencial.

En este trabajo se explorará el uso contextual de dos de estas partículas discursivas, las dos *che*, en textos narrativos. También, se investigará las tres partículas evidenciales que hay en Ch'orti': *che*, *ayi*, y *e'yni*. Además, se discutirá que desde la perspectiva Ch'orti', estas tres partículas funcionan primariamente como indicadores de la neutralidad del narrador con respecto a la veracidad del contenido. Después, usando una muestra de 73 narrativas Ch'orti' recolectadas en el campo, se proporcionarán datos de un análisis estadístico de la frecuencia del uso de estos tres evidenciales y se demostrará su relación con géneros narrativos específicos. Se establecerá una relación entre el tipo de género y el uso evidencial específico como una forma de distanciar al narrador de un compromiso sobre la veracidad en ciertas narrativas.

El relato en muchas narrativas Ch'orti' se segmenta a través del uso de partículas discursivas. Algunas veces conocidas como partículas cuotativas, estas herramientas discursivas sirven para identificar momentos de discurso directo y son cruciales para establecer el marco narrativo del texto. La partícula cuotativa *che* 'él/ella dijo' en Ch'orti' probablemente es una forma derivada que

---

\* Quiero agradecer a The Foundation for the Advancement of Ancient Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI) por el apoyo financiero que me permitió realizar la colección de datos de éste estudio. También, quiero reconocer la contribución del National Science Foundation (NSF) por el apoyo financiero. También quiero agradecer a Brian Stross, Nikolai Grube, y Nora England por su ayuda con ideas expresadas en este artículo.

se desarrolló de lo que una vez fue un verbo productivo \**che* 'decir' que no existe en Ch'orti' más que en tercera persona. Esta partícula cuotativa *che* debe distinguirse cuidadosamente de otros dos elementos gramaticales con forma similar. El primero es el enfático *che* 'así es', una posible raíz homófona. La otra es la partícula evidencial *che* 'dicen' que se repite en ciertos géneros narrativos.

Los evidenciales son partículas gramaticales que aparecen en contextos de terceras personas e indican la fuente de información de los oradores. Más específicamente los evidenciales son declaraciones gramaticales abiertas de que el orador está reportando una acción no presenciada, algo no experimentado personalmente. Mientras está todavía en considerable debate el asunto de los evidenciales y las implicaciones de verdad o no verdad en la comunidad lingüística (véase Ifantidou 2001), lo que es claro es que los evidenciales distancian al orador de responsabilizarse por la información contenida en el enunciado.

Los evidenciales se encuentran muchas veces en las narrativas orales. Las tradiciones orales son comúnmente historias pasadas de generación a generación. Su autor o creador original frecuentemente no se conoce debido al hecho de que son historias ancestrales alejadas del tiempo presente. En otros casos, la referencia de tiempo puede ser muy reciente (como con algunas leyendas). Excluyendo las narrativas personales y experiencias personales, lo que es común en la mayoría de las narraciones es el relato de un evento que no es de primera mano. Por su naturaleza, entonces, muchas tradiciones orales son simplemente reportes de lo dicho. No es sorprendente que los elementos gramaticales (o sea evidenciales) cumplen la función de distinguir los reportes de lo dicho de las experiencias de primera mano. Los evidenciales sirven para deslindar al orador de cualquier responsabilidad respecto a la veracidad de la narrativa. Por ejemplo, Maxwell nota que en Chuj, la partícula *-'ab'*, 'dicen' se usa para 'debilitar la fuerza asertiva' de cierta oración (1997:100). El Ch'orti' tiene diferentes formas gramaticales que son usadas para establecer la narrativa como un evento que no es de primera mano: *che*, *ayi* y *e'yni*. Cada uno de estos será examinado en orden empezando con una discusión más detallada de *che*.

La partícula evidencial *che* es muy frecuente en todos los géneros del discurso Ch'orti'. Note su uso en la siguiente oración:

*E ochemch'ak o'choy yeb'ar uyejch'akir o'r uyok e sitz' i che ke' ak'uxun me'yra*,  
'La pulga entra bajo las uñas del pie del niño y dicen duele mucho'.

El orador aclara que él no ha experimentado el dolor cuando esta pulga se arrastra bajo la uña del pie; más bien él está reportando lo que ha escuchado. John Fought (1976:234) ofrece dos perspectivas de las que se puede interpretar lo que él llama 'partícula narrativa' (evidencial) *che* cuando dice:

The form *che* 'he said it' or 'it is said'...can be said to invoke the authority of an anonymous past narrator (the person who told the story to the person who is telling it to you), or just 'people'. It was that past narrator who said it this way; so I too shall say it.

En este pasaje, Fought hace la observación importante que la partícula *che* puede simplemente hacer a un lado la responsabilidad por la autenticidad de la historia hacia la persona que la dijo al presente narrador, no siempre a un desconocido, no especificado 'ellos'. De esta manera, de acuerdo con Urban, los evidenciales pueden también "contribute to a feeling of continuity (contribuir a un sentimiento de continuidad)" (1991:80). Mientras esto ciertamente se aplica a algunos contextos, la vasta mayoría de casos de *che* seguramente se refieren a la forma más general 'dicen', por ejemplo, 'la persona dice'. De cualquier forma, el propósito es el mismo; distanciar al narrador de cualquier afirmación abierta respecto a la verdad de la narrativa. En las historias Ch'orti', el evidencial *che* está disperso a través de la narrativa como en el siguiente texto [el número "1" representa la partícula *che*, "dicen," y "2" representa la combinación de *che*, "dicen" y el evidencial *ayi*, "dicen" o "se reporta" que se traduce como "dicen que dijo"].

*Entonses che [1] ke' war uya're twa' aktana i ma'chi aktana. "¡Aktane'n!" cha'yi [2]. "Porke' jay ma'chi awakte'n," cha'yi [2], "inwajk'e't inte' apatada" cha'yi [2]. Uyajk'u otronyajr e apatada tu'yok che [1]. Ya ta'k'wan uyok. Kachpi'x uk'ab' i inte' uyok. Cha'yi [2], "¡Aktane'n! ¡Aktane'n!" cha'yi [2]. "Si ne'n k'ani i'xin" cha'yi [2]. "Jay ma'chi, inwajk'e't otronte" cha'yi [2]. Sutpa uyajk'u tama inte' uyok che [1] i k'a'pa ta'k'wan uk'ab' i ta'k'wan uyok. Tzajtixixto u't ya' tya' goroj ch'u'r che [1]. Pero ja'xir che [1] ke' ayan ub'ijnusyaj. En eso che [1] ke' yi'x ak'otoy inkojt b'obj'. Cha'yi [2] uya're, "I ne't, ¿Tuk'a anumse ab'a tarex ch'a'ret? ¿Tuk'a anumse ab'a tarex," cha'yi [2], Mama?" cha'yi [2]. "Aaa. Ne'n tara war inch'ujksan ko'ra" cha'yi [2]. "Ne'n intzayi ch'u'ren tara" cha'yi [2]. "Jay k'ani awira e tzayer ub'an," cha'yi [2], "lok'esne'n tya' ch'u'ren ira," cha'yi [2], "i inch'u'b'e't ub'an tara" cha'yi [2]. "I entonses al bwen rato," cha'yi [2], "twa' awira e tzayer" cha'yi [2]. "Bweno" cha'yi [2] e b'obj'. Ukerejb'a lok'oy e t'ur. I kwando ukerejb'a lok'oy che [1]. Entonses yaja' ta'k'wan ja'xir aktana umen e t'ur. Ya ketpa ta'k'wan che [1]. Kwando al bwen rato yi'x ak'otoy e alyum sandiya. Entonses e alyum sandiya atza'y uwira ke' ya tak'ar ch'u'r e nixi' b'obj' tama e ch'ab'i. "Ne't ajchi e ya'x," cha'yi [2], "xe' ma'chi awakta nisandiya" cha'yi [2]. "Pero kone'r si atoyi" cha'yi [2].*

En esta historia titulada 'El Conejo, el Coyote y el Espantapájaros de Cera' la partícula *che* se usa repetidamente para enfatizar que el narrador solamente está contando la historia que ha escuchado y que no ha visto de primera mano.

En esta porción de 624 palabras de la historia el evidencial *che* se usó 22 veces. La partícula *che*, por lo tanto representa un 3.5% de las palabras en el texto. Seleccioné este texto al azar de mi colección para mostrar el rango de ocurrencia en un texto promedio. Varios otros textos utilizan *che* más seguido que la historia anterior. También seleccioné aleatoriamente un texto de cada uno

de 6 narradores para probar la frecuencia del uso de *che*. En porcentajes, *che* representa entre 2 y 4.5% de las palabras de esos seis textos, un promedio de 2.8%. En un texto particularmente largo *che* apareció 88 veces. Se puede deducir de esto que los narradores Ch'orti', en promedio, usaran la partícula evidencial *che* una vez cada 35 palabras en una narración dada.

Puede surgir alguna confusión al determinar el uso de *che* debido a la existencia de una forma relacionada *cha'yi*. En la sección del texto anterior, se ha marcado con '[2]' todas las ocurrencias del compuesto *cha'yi*. La interpretación de este término es crucial para nuestra discusión de partículas evidenciales y cuotativas. La dificultad surge de algún grado de incertidumbre rodeando el desglose funcional de este compuesto. *Cha'yi* consiste de dos partículas separadas, *che* más *ayi*. Como ya he mencionado, *che* tiene tres posibles significados en Ch'orti': 1) una partícula afirmativa; 2) una partícula cuotativa, o 3) una partícula evidencial. ¿Cuál de ellas está representada en el compuesto *cha'yi*? Como yo lo interpreto, el compuesto *cha'yi* es una combinación de *che*, 'él dijo' y la partícula evidencial *ayi*, 'dicen'. En términos de etimología el evidencial *ayi* es el resultado de un desarrollo histórico de la raíz *ab'*, 'reportar', encontrado en varios idiomas Mayas actuales. Los Ch'orti' siempre traducen *cha'yi* como 'dice que dijo,' o 'ellos dicen que él/ella dijo'. Etimológica y semánticamente, *cha'yi* es precisamente el mismo compuesto que el Chuj *chi-ab'*, 'dicho, ellos dicen', donde *chi* es el verbo cuotativo 'decir' y *ab'* es 'reporte'. Mientras que la partícula evidencial *che* marca el discurso como no experimentado de primera mano (por ejemplo 'ellos dicen'), *cha'yi* incorpora un elemento cuotativo en este compuesto. El punto entonces es ¿cuál morfema es responsable por cuál significado en *cha'yi*? El elemento *che* podría ser tomado como un evidencial ('ellos dicen') y así *ayi* tiene que representar la partícula cuotativa 'él dijo'. Esta interpretación es problemática en tanto que, hasta donde yo sé, la partícula *ayi* no funciona como una partícula cuotativa, más bien solo como un evidencial. Siendo este el caso, el *che* de *cha'yi* debe ser la partícula cuotativa y *ayi* el evidencial. Note el uso de *ayi* como un evidencial en los siguientes ejemplos:

*Ch'akon ayi e winik taka e machit.*

**Dicen** que fue matado el hombre con un machete.

*Ayan ayi e morwa'r kone'r.*

**Dicen** que hay una reunión hoy.

*Entonses atza'y ayi' uwiro'b' e sitz'.*

Entonces **dicen** que se alegró al ver al muchacho.

*De ayi, de repente che uhamse ayi e masa' che uk'eche ayi a'xin che.*

De ahí, de repente **dicen** que mató al venado, **dicen**, y **dicen** que se lo llevó, **dicen**.

La partícula *ayi* claramente está funcionando como un evidencial en todos esos contextos. Note especialmente la alta frecuencia en el uso de ambos *che* y *ayi* en el último ejemplo, donde cercanamente una de cada dos palabras es una partícula evidencial.

Por lo tanto la ubicua partícula compuesta *cha'yi*, 'dicen que dijo', consiste de la partícula cuotativa *che* y la partícula evidencial *ayi*. En la historia anterior acerca del espantapájaros, la partícula *ayi*, tanto dentro como fuera del compuesto *cha'yi*, aparece 32 veces. En este texto ejemplo, entonces, el narrador usó evidenciales (ambos *che* y *ayi*) 54 veces, representando el 8.6% de las palabras en el texto. Esclarecido esto, casi 1 de cada 9 palabras en esta historia es una partícula evidencial. Esta remarcable frecuencia en el uso ubica claramente este fenómeno gramatical como uno de los elementos estructurales más importantes dentro de las narrativas Ch'orti'. Más aun, esto acentúa la abierta necesidad de distanciar al narrador de asociarse a si mismo con el contenido de verdad de la narrativa. El uso de los evidenciales *che* y *ayi* no pretende implicar que el narrador necesariamente no cree en los eventos dentro de la narrativa, sino solo que él no está abiertamente tomando una posición al respecto. De esta forma pienso que la pregunta acerca del contenido de verdad y los grados de certeza del narrador puede ser contestada, al menos en las que se refieren al Ch'orti'. Habiendo escuchado más de 100 presentaciones de narrativa oral por los Ch'orti', yo puedo decir que los narradores Ch'orti' con frecuencia están muy preocupados de asegurarse que la audiencia sepa que ellos no están declarando categóricamente que esos eventos sean verdad o no. En muchas ocasiones el narrador haría un pronunciamiento ya sea al inicio o al final de la historia estableciendo explícitamente que él no se estaba comprometiendo con la veracidad de la historia. Fought también notó esto de su experiencia trabajando con los narradores Ch'orti'. El notó que esta formula final "típicamente viene cerca del... fin del cuento, presumiblemente como una forma de demandar para la narrativa la autoridad de los viejos portadores de la tradición, y entonces denegando responsabilidad personal al recontar la historia" (Fought 1976:235). Puedo ilustrar esto con algunos ejemplos de esos pronunciamientos de texto final (todas las traducciones desde el inglés de Fought son mías):

*I por eso ma'chi ink'ub'se jay berda.*

Y por eso no sé si es verdad

(Fought 1972:248, 254)

*Pero ne'n ma'chi Indira.*

Pero yo no lo vi.

(Fought 1972:240)

*Pero ne'n ma'chi inwira kay tekerna e winik umen uyetwinkir...I por eso ma'chi ink'ub'se jay berda.*

Pero yo no vi cuando el hombre empezó a ser pateado por su compañero...Y por eso no sé si es verdad.

(Fought 1972:219, 225)

*Pero no'n ma'chi kana'ta jay b'an berda. Pero e jente b'an uk'ajtyob'.*  
Pero nosotros no sabemos si es verdad. Pero así cuenta la gente.  
(Fought 1972:109, 113)

*Pero no'n kocha ma'chi katajwi, ma'chi kan'ata jay verda ayan utumin.*  
*Pero e jente b'an k'ajtyob' ke' e chan mey'ra utumin.*  
Pero nosotros ya que no lo hemos encontrado, no sabemos si es verdad  
que tiene dinero. Pero así cuenta la gente que la serpiente tiene mucho  
dinero.  
(Fought 1972:120, 124)

Note que en todos esos ejemplos el narrador especifica que él no presencié o experimentó esos eventos y por ello él no puede comprobar su autenticidad. Otra vez, esto no implica falta de credibilidad de parte del narrador, sino neutralidad. La verdad, en ciertos géneros de la narrativa Ch'orti, se deja entonces que la determine él que escucha. Entonces, para el narrador no es el punto el argumentar a favor o contra la validez de la narrativa, sino el de asegurarse que la audiencia sepa que él no está pronunciándose de una forma o de otra. Los pronunciamientos funcionan en conjunto con los evidenciales para crear un marco neutral del discurso con respecto al contenido de verdad. En contraposición, las narrativas personales naturalmente no se ocupan a si mismas con pronunciamientos dado que estas asumen que el narrador está diciendo la verdad.

El último evidencial en Ch'orti' *e'yni* no es muy común. El evidencial *e'yni* funciona como un tipo de partícula de rumor para expresar que lo que uno está diciendo está basado en lo que otros han dicho. Se usa contextualmente de forma similar a *che* y *ayi* en el sentido de que distancia al orador de hacer un juicio acerca de la veracidad de lo que está siendo dicho.

Para resumir esta discusión de los evidenciales en Ch'orti' sería de ayuda intentar ligar evidenciales específicos a ciertos tipos de géneros. Para determinar cuales evidenciales son comúnmente más usados en cuales géneros. He analizado 73 textos transcritos de las narrativas orales de mis datos de campo. Los textos fueron una mezcla de los siete géneros narrativos mayores que he encontrado entre los Ch'orti'. Los 73 textos en los que se basó este análisis comprimen alrededor de 41,000 palabras de texto. Esta gran base de datos asegura ejemplos de una amplia variedad de narradores y géneros que proporcionan datos precisos en el uso de evidenciales y su relación con ciertos géneros. La siguiente tabla es un resumen de este análisis.

Tabla 1. Frecuencia del Uso de Evidenciales en 73 Textos

Género	<i>che</i> %	<i>ayi</i> (y <i>cha'yi</i> ) %	<i>ayi</i> (sólo) %	<i>e'yni</i> %	promedio total de evidenciales por texto
Cuentos Tradicionales	3.3	9.66	2.35	0.15	12.11
Mitos	2.18	3.38	1.89	0.79	6.35
Chistes	2.3	3.61	1.8	0	5.91
Entendiendo el Fenómeno Celestial	1.8	0.6	0	0	1.86
Creencias	0.30	0.9	0.09	0	1.20
Leyendas	2.56	2.6	0.81	0.06	6.22
Explicación de la Tradición Práctica	0	0	0	0	0
<b>Promedio:</b>	1.77	2.88	.99	0.14	4.8

Entre las siete categorías de género mayores, los Cuentos Tradicionales usaron partículas evidenciales 2 a 1 sobre el próximo género más cercano con evidenciales representando más del 12% de cada texto. Los Mitos, Leyendas y Chistes fueron los próximos más comunes respectivamente con una frecuencia textual de más o menos 6%. Entendiendo el Fenómeno Celestial, y Creencias fueron mucho menos comunes. En estos datos la Explicación Práctica Tradicional no usó partículas evidenciales en absoluto. En términos del uso de cada evidencial, *che* ocurrió más frecuentemente en Cuentos Tradicionales (3.3% en promedio). Leyendas, Chistes y Mitos están comprendidos juntos en un rango de más o menos 2% y solo debajo de ellos está Entendimiento de Fenómenos Celestiales. Creencias hizo un insignificante uso de *che*. La primera columna para el evidencial *ayi*, 'ellos dicen' incluye el uso de este en la partícula compuesta *cha'yi*, 'dicen que él dijo'. Los datos en el evidencial *ayi* se presentan abajo en dos columnas separadas en la tabla. La razón detrás de esto es que *ayi* aparece muy comúnmente en el compuesto *cha'yi*, de la que quise también tener una idea de su frecuencia fuera de este contexto dado que está tan íntimamente ligado a la cuotativa *che* en estas situaciones. Considerando *cha'yi*, los Cuentos Tradicionales usaron *ayi* en una sorprendente cifra de casi 10% por cada texto. Esto es tres veces más que el rango de recurrencia comparado con los próximos géneros de más frecuente ocurrencia (Mito, Chiste, y Leyenda, respectivamente). Entendiendo el Fenómeno Celestial y Creencia no hicieron uso significativo de *ayi*. Este análisis también reveló algunos detalles importantes acerca del evidencial *e'yni*. Aparte del hecho de que *e'yni* ocurre con relativa infrecuencia comparado con *che* y *ayi*, no es suficientemente notable que aparezca más comúnmente en Mito mayor que cinco veces más frecuente

que el próximo género cercano, Cuento Tradicional. Esto sugiere que *e'yni* podría ser un tipo de marcador distante de pasado evidencial.

Los totales acumulativos de cada evidencial también nos ponen frente a datos intrigantes. Lo primero, y más sorprendente para mí, fue que *ayi*, cuando el compuesto *cha'yi* se incluye, es el evidencial que ocurre más comúnmente en las narrativas orales Ch'orti'. Si esto es verdad, ciertos géneros de la narrativa oral Ch'orti' se preocupan más por establecer la naturaleza 'reportada' de lo que están diciendo. El Cuento Tradicional usa *che* más que otros géneros en promedio. De hecho, Cuentos Tradicionales en general hacen uso más significativo de evidenciales que cualquier otro tipo de género de la narrativa Ch'orti'. Cuentos Tradicionales, Chistes, Mitos y Leyendas son los géneros principales que incorporan evidenciales frecuentemente. Estos entonces parecen invocar una gran necesidad de distanciar al narrador de ser responsable por la verdad o falsedad de su contenido. Entendimiento de los Fenómenos Celestiales y Creencias usan evidenciales con poca frecuencia presumiblemente porque los narradores están menos preocupados por delegar responsabilidad por su contenido. Yo propondría que esto se relaciona directamente con el hecho de que estos son fenómenos para los cuales la gente tiene algún grado de creencia y por lo tanto no necesitan de alguna partícula mediadora de verdad. Adicionalmente, debido a la naturaleza descriptiva de primera mano de Explicación de la Tradición Práctica, las partículas evidenciales tienen un lugar muy pequeño o no lo tienen en este género (aunque presumiblemente hay lugar para ellos si son reportadas de segunda mano). Finalmente, uno de los mayores puntos de interés de esta base de datos es que los evidenciales representan un promedio de 4.8% de cada narrativa oral en Ch'orti'. Dentro de los cuatro géneros que más comúnmente usan evidenciales (Cuento Tradicional, Mito, Chiste, Leyenda), el porcentaje promedio de evidenciales está por arriba del 8%.

Como lo sugieren claramente estos datos, los evidenciales son un componente crucial para la organización de la narrativa Ch'orti' y claramente juegan un papel en las facetas socioculturales respecto al contenido de verdad en su exposición e interpretación.

## Referencias Bibliográficas

- Fought, John G. (1972). *Chorti (Mayan) Texts*, edited by Sarah S. Fought. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- \_\_\_\_\_. (1976). Time Structuring in Chorti (Mayan) Narratives. *Mayan Linguistics* 9:165-172.
- Ifantidou, Elly. (2001). Evidentials and Relevance. *Pragmatics and Beyond NS*, 86. Amsterdam: John Benjamins Publishing co.
- Maxwell, Judith M. (1997). Discourse Strategies, Then and Now. In *The Language of Maya Hieroglyphs*, edited by Martha J. Macri and Anabel Ford, pp. 97-110. San Francisco: Pre-Columbian Art Research Institute.
- Urban, Grez. (1991). *A Discourse-Centered Approach to Culture: Native South American Myths and Rituals*. Austin: University of Texas Press.